

主辦及製作
Presented & Produced by



情感的力量
The Strength of Emotions

WITTGENSTEIN

維根斯坦

電子音樂影像劇場
Electronic Music Image Theatre



胡恩威 Mathias Woo



許敖山 Nerve



利志達 Li Chi-tak



Tobias Gremmler

17-19/11/2016 8pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



維根斯坦

Ludwig Josef Johann Wittgenstein
(1889-1951)

*Whereof one cannot
speak, thereof one
must be silent.*

*Wovon man nicht
sprechen kann, darueber
muss man schweigen.*

不能說的便應沉默。



導演及設計：胡恩威

Direction and Design: Mathias Woo

跨界劇場及多媒體劇場先鋒，作品主題涵蓋文學、歷史、時政、建築、宗教、哲學。其創作的多媒體建築音樂劇場系列《路易簡的時代和生活》、《Looking for Mies》及《CORBU》等，開創香港劇場界先河。2009年，胡氏策劃了香港首個以建築為題的「建築是藝術節」，探索建築的各種藝術可能。

Mathias Woo – Woo's theatre works explore subjects as wide-ranged as literature, history, architecture, religion, current political affairs. His multimedia music theatre series on architecture, *The Life & Times of Louis I Kahn*, *Looking for Mies* and *CORBU* were pioneers in the scene of Hong Kong theatre. In 2009, Woo initiated and curated "Architecture is Art Festival", the first of its kind themed on architecture in Hong Kong.

Music Rundown

- 1 Information
- 2 Anything
- 3 Activity
- 4 Theory1
- 5 Philosophy
- 6 World
- 7 Theory2
- 8 Present
- 9 Eternity
- 10 Language
- 11 Limit



音樂創作 / 現場演奏：許敖山

Music Creation/ Live Performance: Nerve

香港演藝學院音樂碩士 (作曲及電子音樂)。近年主要作品包括多媒體歌劇《利瑪竇的記憶宮殿》、邵逸夫創意媒體中心開幕節目《四象萬相》、與龔志成合作《家·春·秋》現場電影配樂及《1984》電影歌劇，並擔任西九文化區《拾·年》音樂總監。

Steve studied composition and electronic music at the Hong Kong Academy for Performing Arts. His recent works include: digital opera *The Memory Palace of Matteo Ricci* (2010), *The Four Infinities* for the opening of the Run Run Shaw Creative Media Centre (2011), live soundtrack of the 1950's film *Family, Spring, Autumn* with Kung Chi-shing, and also as Music Director of *Decade* for the West Kowloon Cultural District (2013) and *1984 Cinematic Opera* (2014).

每種語言都有其獨特的結構，當我們了解它的結構便能夠明白它可以表達的內容及其界限。沒有標題沒有歌詞的電子音樂可以說甚麼？可以表述一位哲學家的理論思想嗎？不可以，因為這是超出音樂語言本身的界限，任何在這界限以外的都不能夠產生任何意義。音樂本身是抽象的語言，比起其他視覺藝術表演藝術往往更抽象。有些東西在音樂的語言結構中不可能表述，卻能夠以其獨特的方式顯示出來。這就是音樂的內容，一種形式上不能言說，卻能夠通過自身得到顯示的沉默世界。我們可以分析音樂的結構，卻只能經驗它的意思。音樂到底是什麼？我想它就是維根斯坦所說最神秘的東西。

—— 許敖山

Each language has its own unique structure. If we understand its structure, we will be able to understand what the language can express as well as its limits. What can a piece of electronic music, which has neither title nor lyrics, say? Can it articulate a philosopher's theoretical thoughts? No, because those thoughts are beyond the limits of musical language. Anything beyond is unable to generate any meanings. Music is abstract as a language, and is especially so when compared with other visual and performing arts. Some things in its structure cannot be put into words, but despite so, they can be shown in a unique way. The contents of music, inexpressible as they are in form, make themselves manifest in a wordless world. We can analyze a musical structure, but we can only know its meaning through experience. What really is music? I think it is, as Wittgenstein said, what is the most mystical.

—— Nerve



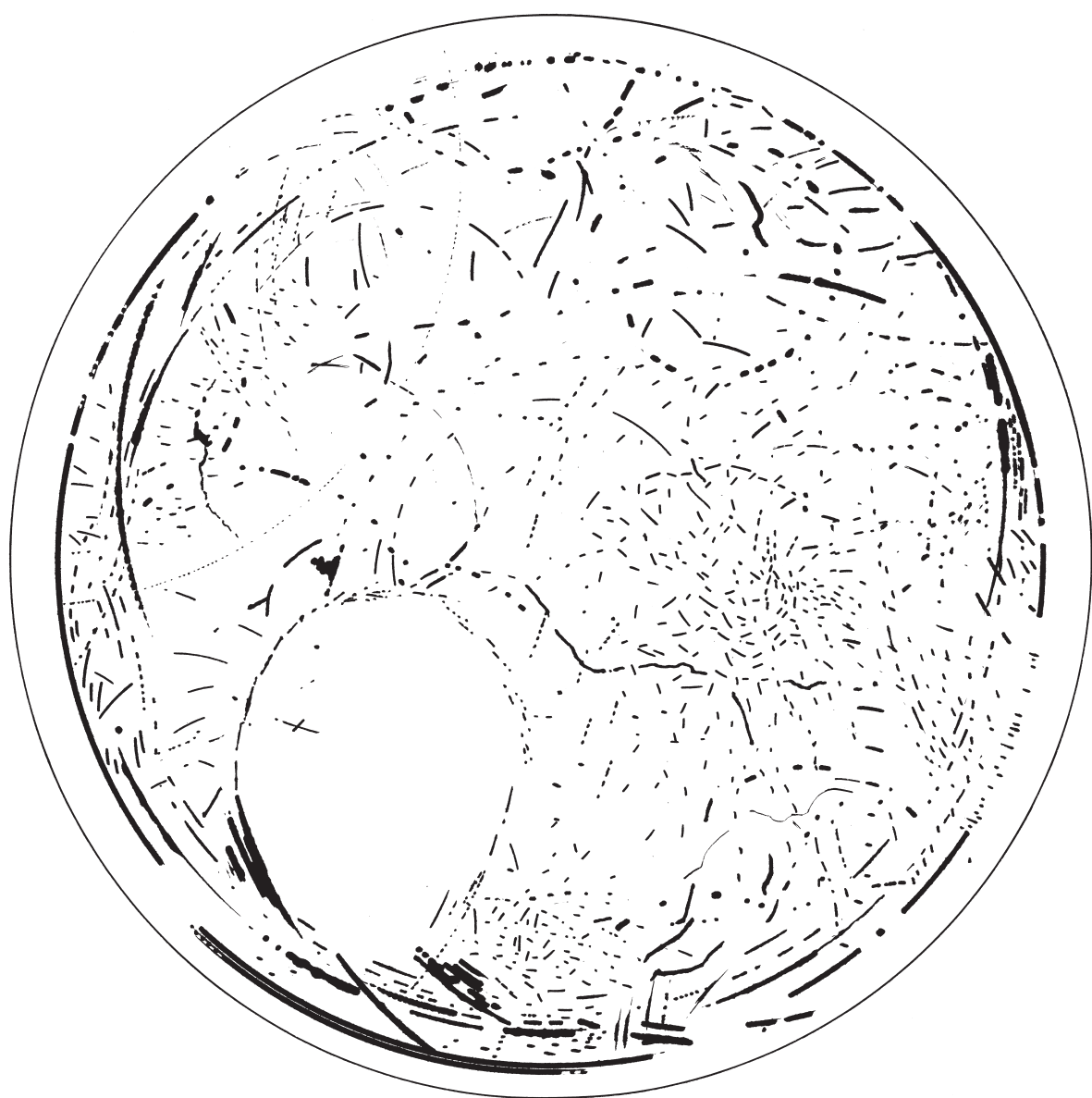
圖像創作：利志達

Visual Creation: Li Chi-tak

自由漫畫創作人、畫家，1987年自資出版《同門少年》開展獨立漫畫生涯，作品包括《刺秦》、《天妖記》、《石神》等。作品在日本備受注目，曾於日本雜誌發表《Posh！少年隊》。2016年《The Beast》推出法文版，並於法國安古蘭國際漫畫節展出個人展覽《香港大法師－利志達個人展》。

Li Chi Tak is now a freelance comic artist and painter. In 1987, Li self-published Tong Men Shao Nian, which catapulted him to fame. His works include Assassins, Tian Yao Ji, Spiri, etc. Li became widely acclaimed in Japan, with works published in Japanese magazines, such as Posh! The Gang. In 2016, his work The Beast was published in French, and his solo exhibition *LI Chi-tak, Hong Kong Wizard* was held in Angoulême International Comics Festival in France.

Wittgenstein's Quotes



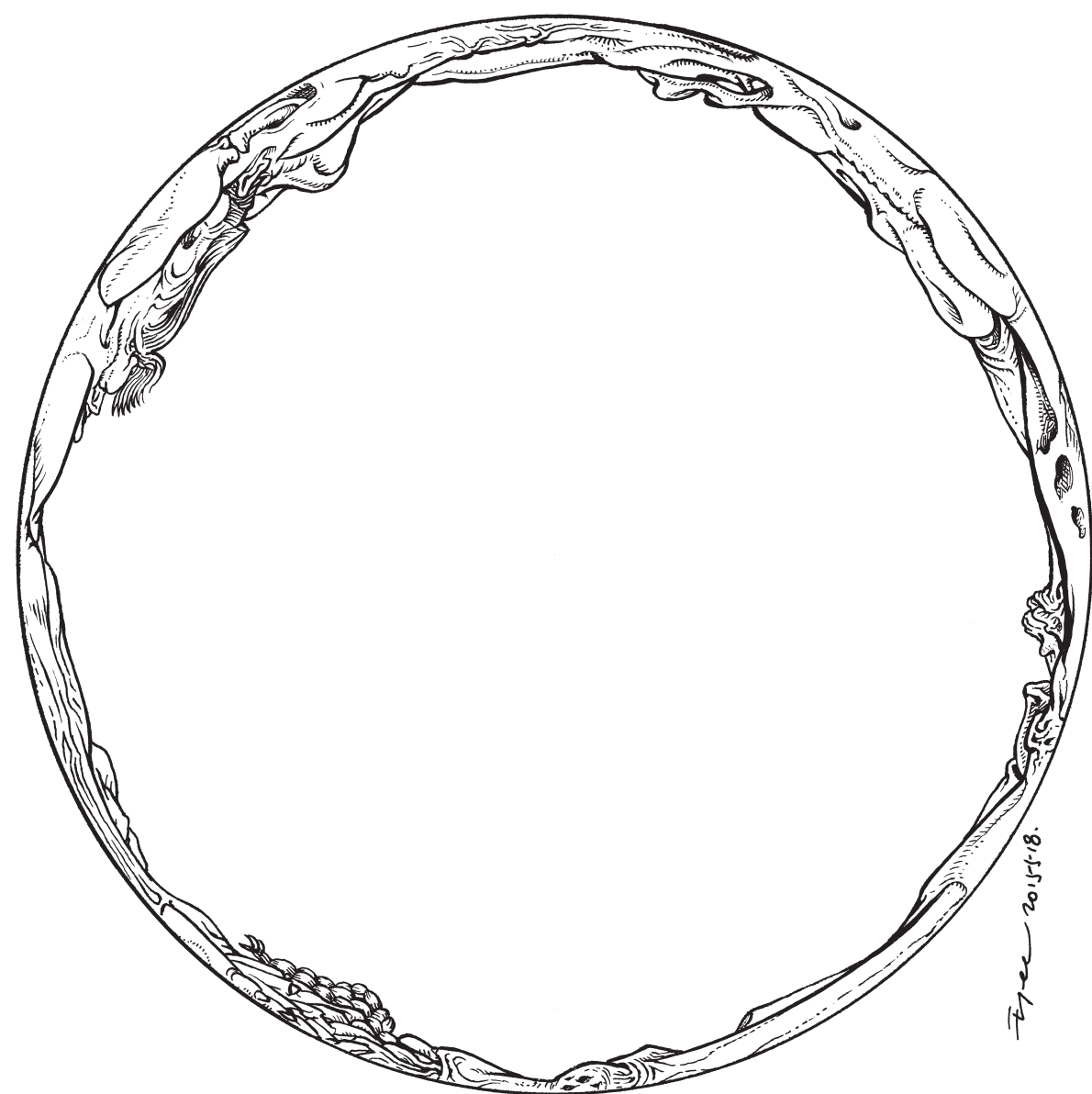
*The limits of my language mean
the limits of my world.*

我的語言是我的局限。



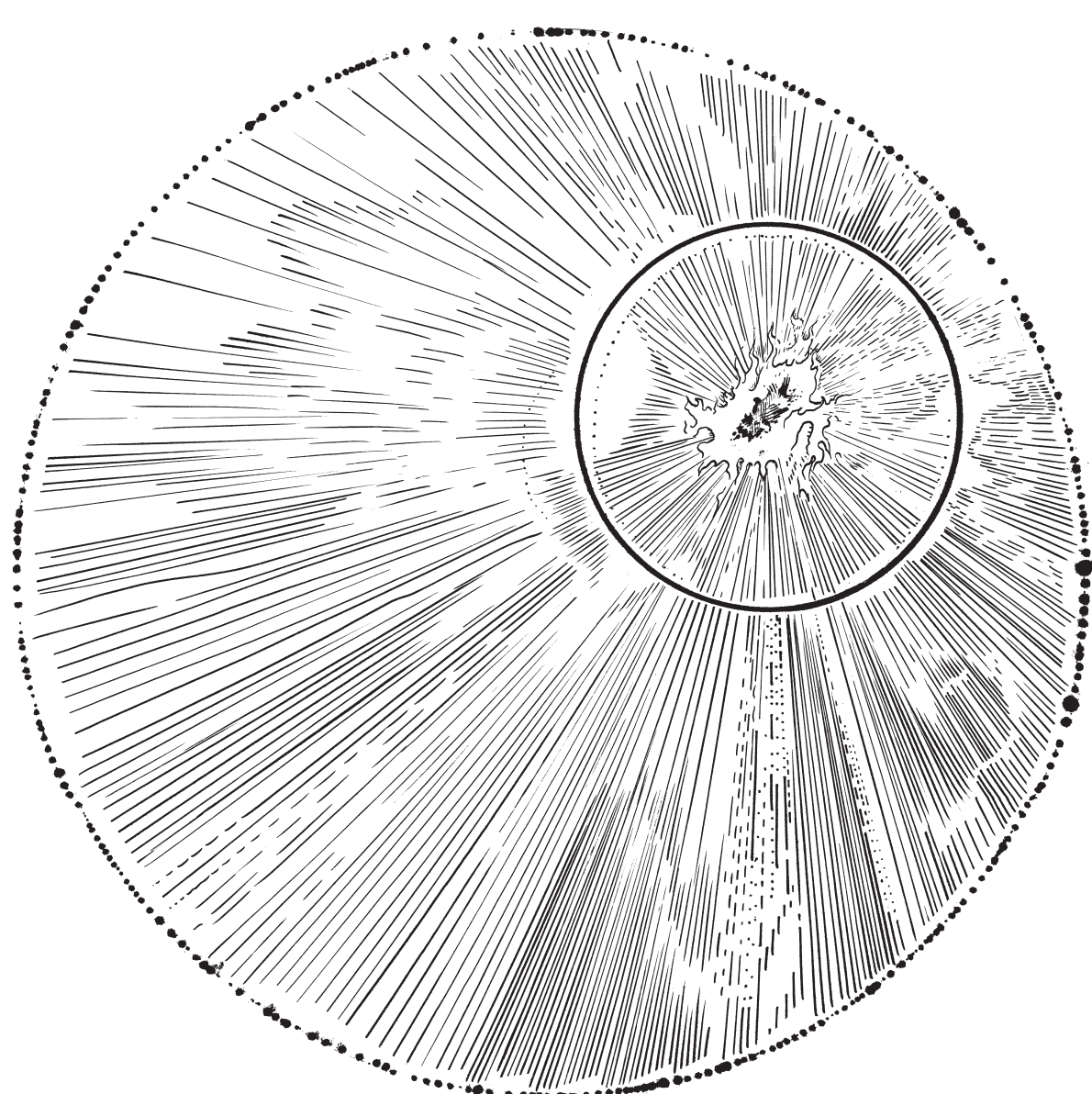
*Philosophy is not a theory
but an activity.*

哲學不是理論是行動。



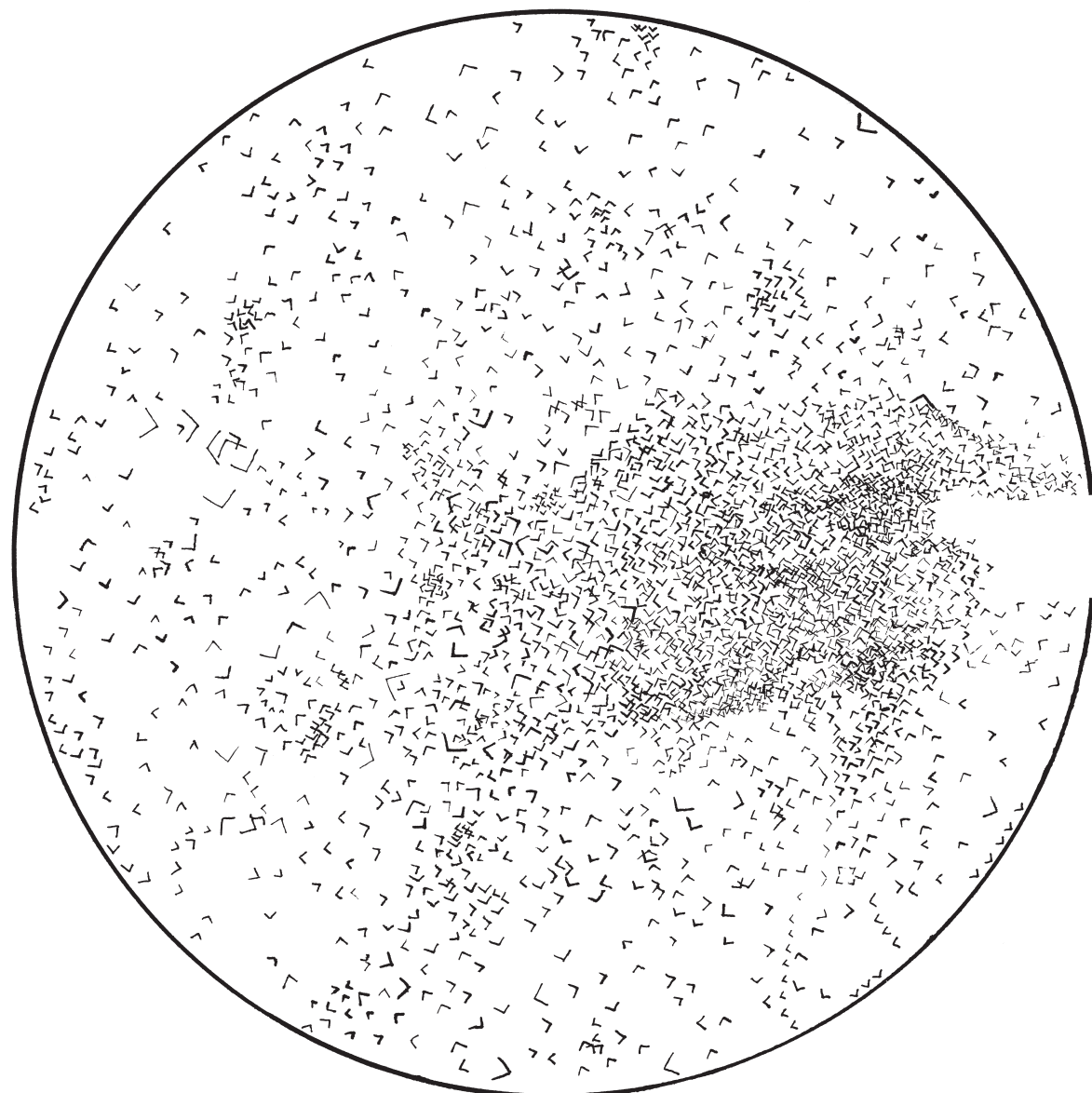
*A philosopher who is not taking part
in discussions is like a boxer who
never goes into the ring.*

不參與討論的哲學家就像一個沒有
比賽過的拳手。



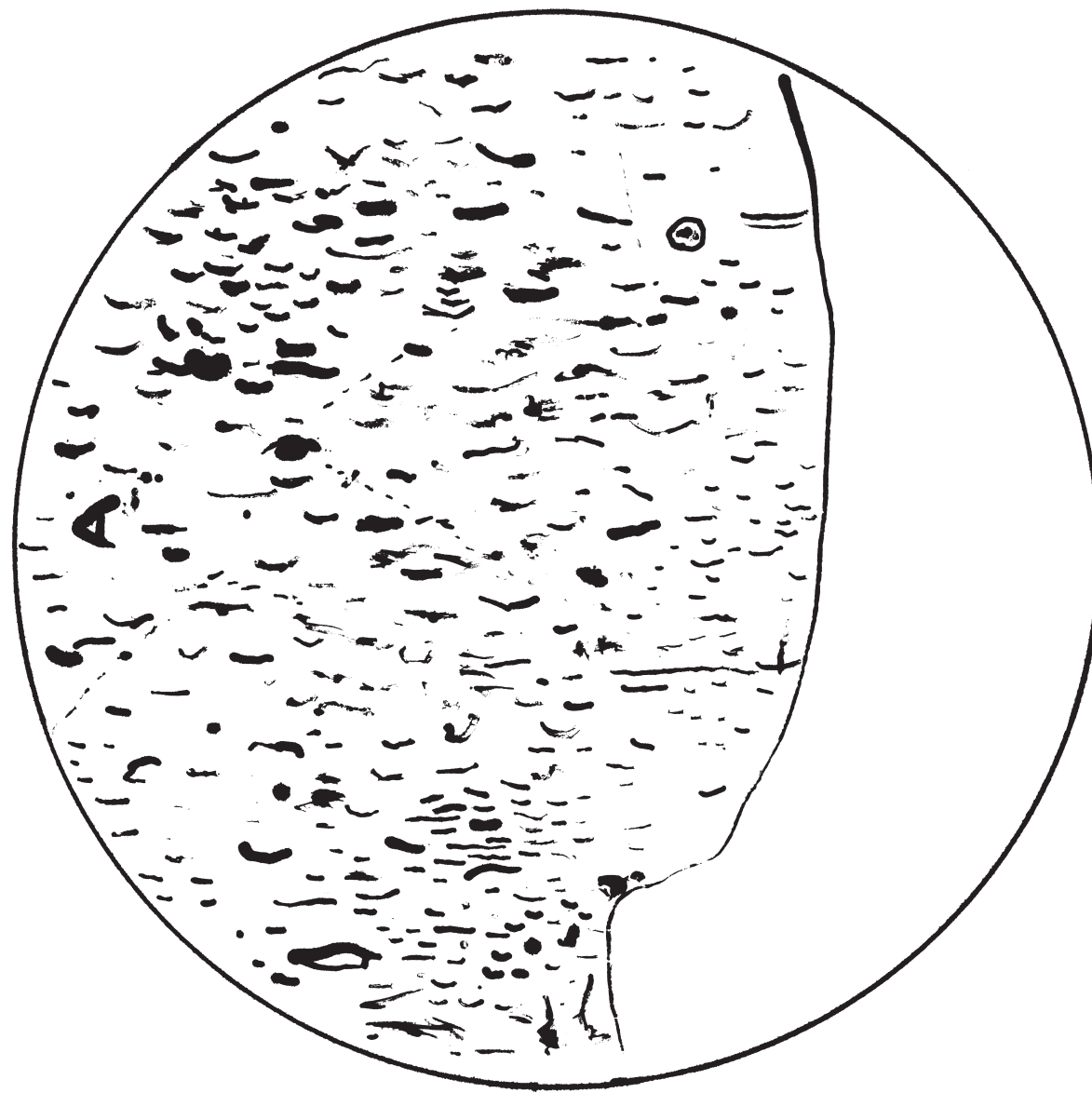
*The problems are solved, not by giving
new information, but by arranging what
we have known since long.*

更多資訊不能解決困難 / 問題。
重組已知才能解決困難 / 問題。



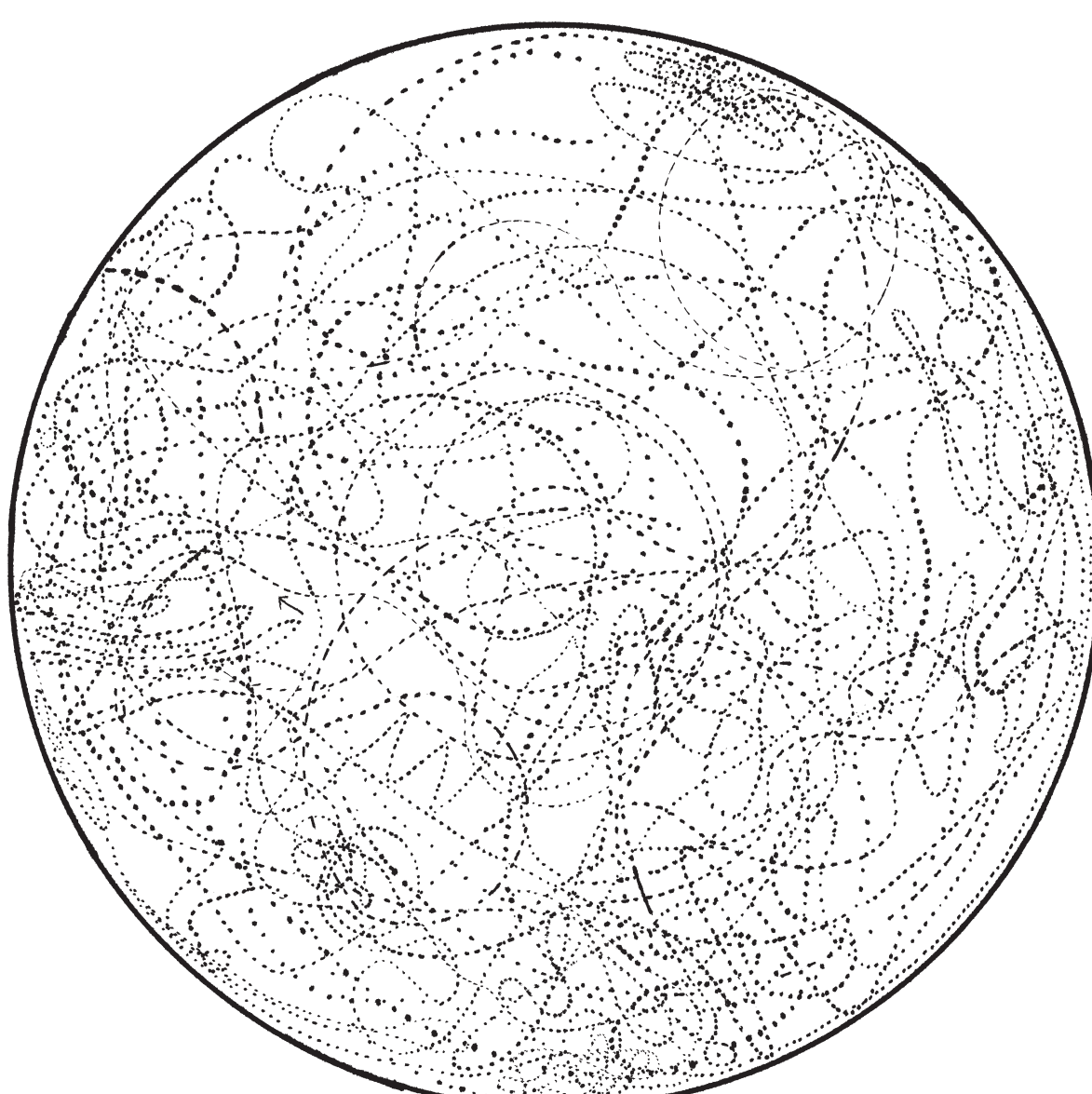
Someone who knows too much finds it hard not to lie.

知道太多的人很難不說謊。



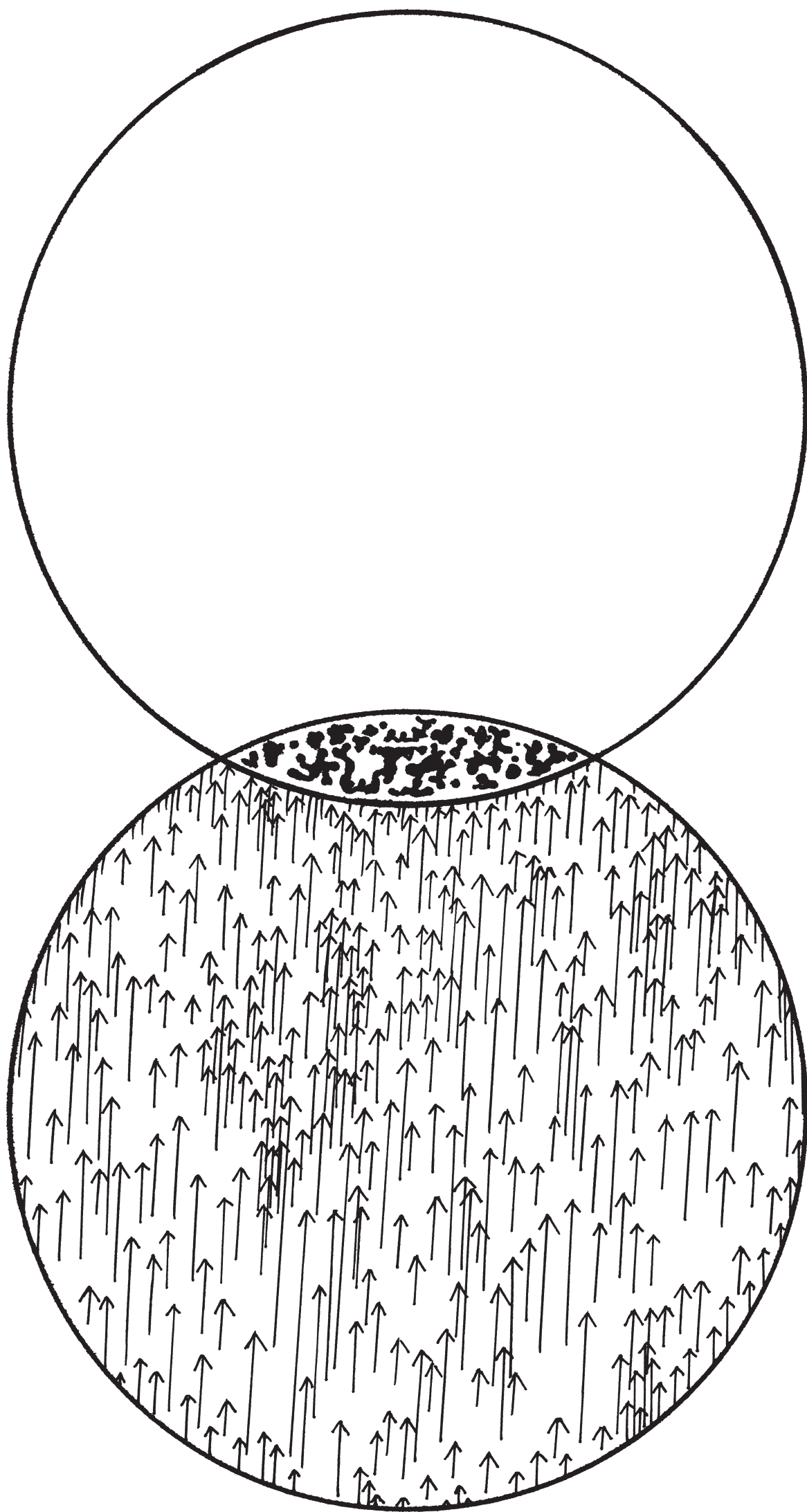
I know you didn't understand anything about what I've written, it's OK.

我知道你從來不明白我的寫作。It's OK.



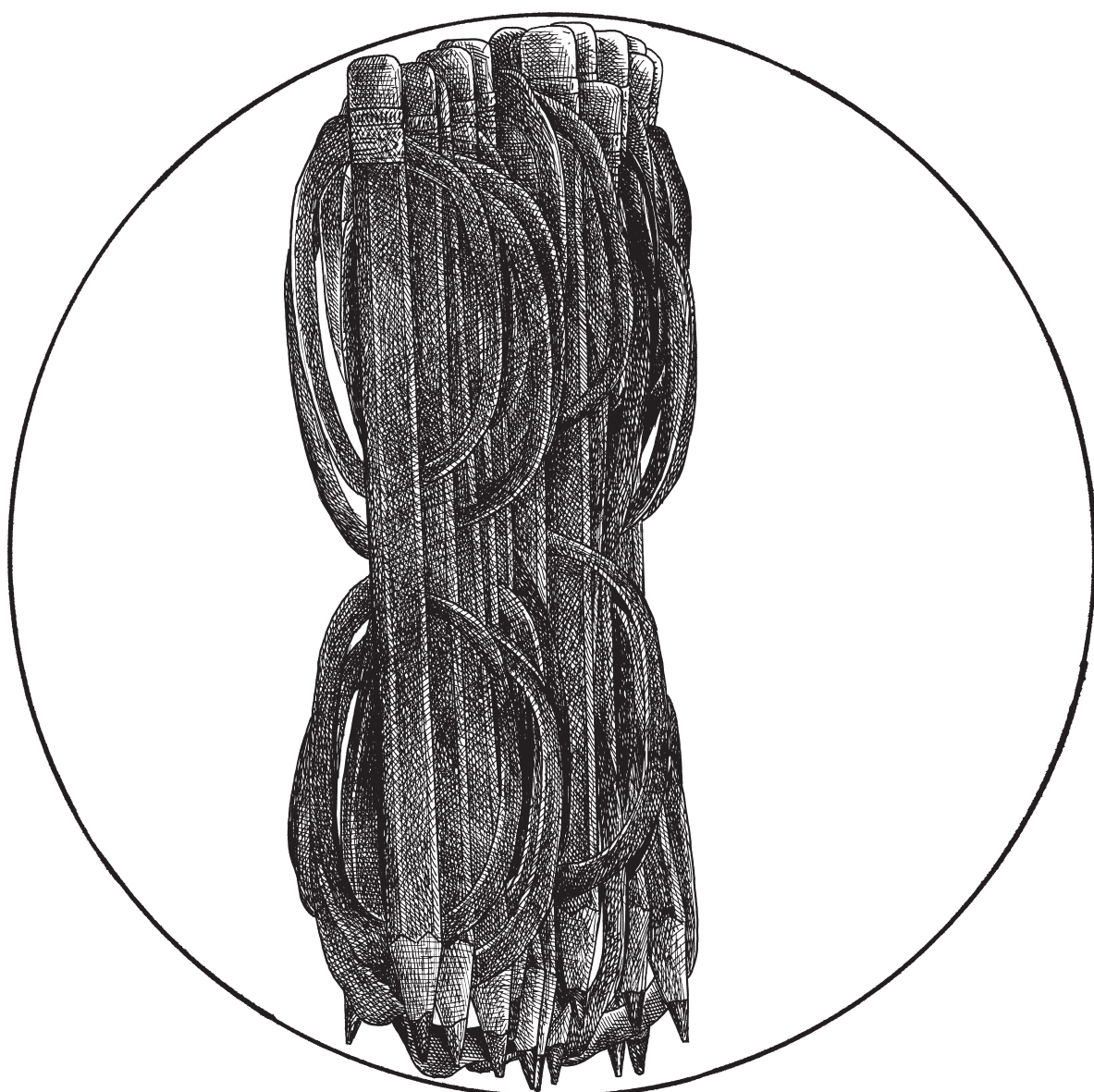
*What is your aim in Philosophy?
To show the fly the way out of the fly-bottle.*

哲學的目的是什麼？
引領蒼蠅離開瓶子。



If we spoke a different language, we would perceive a somewhat different world.

若果我地講唔同嘅話；
我地睇到嘅世界都會唔同。



*I'm doing philosophy like an old woman,
first I'm looking for my pencil,
then I'm looking for my glasses,
then I'm looking for my pencil again.*

我像老婦進行哲學；首先我尋找鉛筆；
之後尋找眼鏡；之後再尋找鉛筆。



數碼影像 Digital Images: Tobias Gremmler

媒體藝術家及設計師，作品於不同的藝術節及展覽中發表，包括ARS Electronica、Transmediale及Red Dot Design Museum，同時於歐、美、亞洲各地講學及主持工作坊。

Media artist and designer. His works have been shown at numerous art festivals and exhibitions, including ARS Electronica, Transmediale and Red Dot Design Museum. Tobias Gremmler always travels around the world to give lectures and workshops at universities in Europe, America and Asia.

搜索空間（基因文字引擎）

搜索空間是一個透過基因演算法重構文字訊息的互動裝置。訊息會被大量搜索字詞作諧振處理，就像在反向回音室一樣，系統會因應輸入的訊息而作出調整，直到達致最接近的可能狀態。

Search Space (genetic text engine)

Search Space is an interactive installation that reconstructs text messages by using genetic algorithms. The messages are being processed through a large body of generic text that resonates to search terms. Like a reversed echo chamber, the system gradually alters and adapts to incoming information until the closest possible state is achieved.

NeuroScapes

NeuroScapes是來自NeuroMorpho.org的數碼重構神經元的視覺演譯。令人入迷的是，這些結構實際上是思想，記憶，情緒的雕刻。我想透過將神經元數據轉化為想像景觀，為心靈的無形與其對應的潛在物理部分進行對比。

NeuroScapes are visual interpretations of digitally reconstructed neurons from NeuroMorpho.Org. It is fascinating that this structures are actually engravings of thoughts, memories, emotions. I wanted to contrast the intangibility of the mind with its underlying physical counterparts by transforming the neuron data into imaginary landscapes.

—— Tobias Gremmler

導演及設計：胡恩威

音樂創作 /

現場演奏：許敖山 (Nerve)

圖像創作：李志達

數碼影像：Tobias Gremmler

影像製作：陳雷

燈光設計：張素宜

音響設計：夏恩蓓

平面設計：劉思

監製：簡溢雅、黃裕偉

製作監督：李浩賢

舞台監督：周俊彥

執行舞台監督：陳珮茜

助理舞台設計：王梓駿

字幕控制：陳安琪

舞台助理：麥樹榮

舞台及錄像紀錄

實習生#：任鎧霖、梁淑雯、

郭曉瑩、黃嘉誠、

盧欣沂、李宗典、

麥凱俊、冼文傑、

陳梓俊、張灝賢、

梁浩文、黃子航

翻譯：梁惠琪、秦海迪、

徐佩筠

香港專業教育學院 (李惠利)
資訊科技系視聽娛樂科藝
高級文憑

Direction and Design: Mathias Woo

Music Creation/

Live Performance: Nerve

Visual Creation: Li Chi-tak

Digital Images: Tobias Gremmler

Video Production: Chen Lei

Lighting Design: Zoe Cheung

Sound Design: Candog Ha

Graphic Design: Liu Si

Producers: Doris Kan, Wong Yue-wai

Production Manager: Lawrence Lee

Stage Manager: Chow Chun Yin

Deputy Stage Manager: Keiko Chan

Assistant Set Designer: Isaac Wong

Surtitle Operator: Chan On Ki

Stage Crews: Mak Shu Wing

Stage &

Video Archive Interns#: Chan Ka Ming,

Chan Tsz Chun,

Cheung Ho Yin,

Kwok Hiu Ying,

Leung Ho Man,

Leung Shuk Man,

Li Chung Tin, Lo Yan Yi,

Mak Hoi Chun, Sin Man Kit,

Wong Ka Shing,

Wong Tsz Hong,

Yam Hoi Lam

Translation: Vicky Leong, Heidi Chun,

Pamela Tsui

Higher Diploma in Audio-Visual
Entertainment Technology (AVET)
Department of Information Technology,
IVE (Lee Wai Lee)

合作伙伴
Partner



學術合作機構
Academic Support
& Partner



香港專業教育學院 (李惠利)
資訊科技系 視聽娛樂科藝 高級文憑
Higher Diploma in Audio-Visual Entertainment Technology (AVET),
Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)

指定印刷
Official Printing



PRINTINGDOTS 點字印刷

多媒體器材贊助
Multimedia
Equipment Sponsor



此音樂作品於2016年由進念·二十面體委約，部份音樂費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH 音樂基金」贊助。
This music is commissioned by Zuni Icosahedron in 2016 with partial sponsorship from CASH Music Fund.

進念·二十面體

聯合藝術總監：榮念曾、胡恩威

進念·二十面體，1982年成立，為非牟利慈善文化團體，以香港為基，面向世界的實驗藝團。專注於多元戲劇藝術創作，原創劇場作品超過二百齣，曾獲邀前往演出及交流的城市遍及歐、亞、美等地六十多個城市。多年來一直致力拓展香港文化藝術新領域，積極推動國際文化交流，主催藝術評論及文化政策研究等工作，並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式，近年亦致力促進非物質文化遺產（表演藝術）的傳承和發展。現為香港九個主要專業表演藝術團體之一，香港最具代表性的國際實驗劇團。2009年始，成為香港文化中心的場地伙伴，開展系列創作及外展教育計劃。

董事會

主席	靳埭強	靳劉高創意策略創辦人及榮譽顧問
副主席	劉千石	華欣文教基金主席
秘書	張世耀	資訊科技管理
司庫	譚卓玲	Yorkshire Capital Limited 高級副總裁
成員	區子強	廣告導演
	蔡德才	人山人海創辦成員及董事
	林永君	Anyplex 數碼點播有限公司 創辦人及行政總裁
	利龐卓貽	樂慈基金會有限公司香港分部會長
	黃炳培	八萬四千溝通事務所有限公司 創辦人及創作總監
	胡紅玉	律師
	嚴志明	科譽（香港）有限公司 創辦人兼首席設計師
	姚永安	時事評論人

榮譽法律顧問 **陳韻雲律師行**

職員

助理藝術總監	陳浩峰
駐團演員	楊永德 鍾家誠
駐團藝術家	黎達榮
研究主管	梁冠麗
創作統籌	李嘉隆
助理創作統籌	賴旭輝
藝團經理	陳世明 簡溢雅
經理	周寶儀 黃偉國
舞台監督	周俊彥
助理節目經理	何彥羲
節目及藝術 行政見習	翟桐 池家丞 盧雪雯
行政助理	陳苡霖

Zuni Icosahedron

Co-Artistic Directors: **Danny Yung, Mathias Woo**

Zuni Icosahedron, founded in 1982, a Hong Kong based international experimental theatre company. Zuni has produced over 200 original productions of alternative theatre and multimedia performances, and has been active in video, sound experimentation and installation arts, as well as in the area of arts education, arts criticism, cultural policy research and international cultural exchange. In the past decade, Zuni has been undertaking the mission of preserving and developing Intangible Cultural Heritage (Performing Arts). Over the years, Zuni has been invited to more than 60 cities in Europe, Asia and America for cultural exchange and performances. Zuni is one of the nine major professional arts companies in Hong Kong, and has established itself as a premiere experimental theatre locally, regionally and internationally. Since 2009, Zuni has become a venue partner of the Hong Kong Cultural Centre and produces a series of theatre works and outreach education programmes.

Board of Directors

Chairperson	Kan Tai Keung	Founder and Honorary Advisor, KL&K Creative Strategies
Vice-chair	Lau Chin Shek	Chairman, Wah Yan Cultural Foundation
Secretary	Leo Cheung	Information Technology Management
Treasurer	Jackie Tam	Senior Vice President, Yorkshire Capital Limited
Members	Johnny Au Jason Choi Ringo Lam Vanessa Pong Lee Stanley Wong Anna Wu Eric Yim Gabriel Yiu	Advertising Film Director Founder and Director, People Mountain People Sea Productions Founder and CEO, Anyplex Hong Kong Limited President, Live to Love Hong Kong Founder and Creative Director, 84000 Communications Limited Lawyer Founder and Chief Designer, POSH Office Systems (HK) Limited Current Affairs Pundit

Honorary Legal Advisor **Vivien Chan & Co.**

Staff

Assistant Artistic Director
Cedric Chan
Performers-in-Residence
David Yeung,
Carson Chung
Artist-in-Residence
Lai Tat Wing
Senior Researcher
Theresa Leung
Creative Coordinator
Peter Lee
Assistant Creative Coordinator
Clement Lai

Company Managers
Jacky Chan, Doris Kan
Managers
Bowie Chow, Luka Wong
Stage Manager
Chow Chun Yin
Assistant Programme Manager
Ho Yin Hei
Programme and
Art Administration Trainees
Rachel Chak, Kason Chi,
Stephanie Loo,
Administrative Assistant
Elaine Chan

演出長約 70 分鐘，不設中場休息 | 遲到觀眾須待節目適當時候方可進場
進念·二十面體保留更改節目內容、表演者及座位編排的一切最終決定權。
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Running time approximately 70 minutes with no intermission

No latecomers will be admitted, until a suitable break in the performance.

Zuni Icosahedron reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes and seating arrangements.

Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

通訊地址 香港上環永樂街 60-66 號昌泰商業大廈 2 字樓 203-4 室
Address: Room 203-4, 2/F., Cheong Tai Commercial Building,
60-66 Wing Lok Street, Sheung Wan, Hong Kong
電話 Tel: **(852) 2893 8704** 傳真 Fax: **(852) 2838 7527**
電郵 Email: **info@zuni.org.hk** 網址 Website: **www.zuni.org.hk**

www.zuniseason.org.hk

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴

Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助

Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

© copyright 2016 Zuni Icosahedron

社聯
HKCSS

社聯機構會員
Member of the
Hong Kong Council
of Social Service

根據《稅務條例》第 88 條
獲豁免繳稅的慈善機構

A charitable institution is
exempt from tax under
section 88 of the Inland
Revenue Ordinance

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構

新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL
21 10 - 20 11 2016